



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**VERBAL HUMOR TRANSLATION IN ENGLISH  
SUBTITLE OF *WARKOP DKI REBORN: JANGKRIK  
BOSS! PART 1 (2016)***

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Genta Pertiwi Hayuning Pandawi  
2008411055

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

Student ID : 2008411055

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Thesis Title : Verbal Humor Translation in English Subtitle of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.



Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

2008411055



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Genta Pertiwi Hayuning Pandawi  
Student ID : 2008411055  
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
Thesis Title : Verbal Humor Translation in English Subtitle of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner & Examiner 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Examiner 2 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner 3 : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Supervisor 2 : Linda Sari Wulandari, S.Hum., M.Hum.	

Legalized by:  
Head of Department  
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
NIP 196501311989032001

Depok, 29 July 2024  
Acknowledged by:  
Head of Study Program  
English for Business and  
Professional Communication  
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih,  
Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.  
NIP 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

All praises and gratitudes are extended to Allah SWT for His mercy and guidance that have allowed the author to finish this thesis. This thesis is proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor Degree of Applied Linguistics (S.Tr.Li) in the Study Program of English for Business Communication and Professional, Faculty of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. On this noteworthy occasion, sincere appreciation and thanks are extended to:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si. as the Head of Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta;
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum, as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program, as well as the thesis advisor who supervised this thesis in terms of translation and content of the thesis;
4. Mrs. Linda Sari Wulandari, S.Hum., M.Hum, as thesis advisor who supervised this thesis in terms of technical writing;
5. All of the lecturers at Politeknik Negeri Jakarta especially in BISPRO Study Program;
6. Dearest family, who have provided moral and material support during the lecture period until the preparation of this thesis;
7. Dearest friends, especially Arvianto Rizky who has accompanied and provided moral support during the writing process of this thesis.

Depok, 29 July 2024

Author



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

Student ID : 2008411055

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**VERBAL HUMOR TRANSLATION IN ENGLISH SUBTITLE OF  
*WARKOP DKI REBORN: JANGKRIK BOSS! PART 1 (2016)***

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 29 July 2024

Declared by :

(Genta Pertiwi Hayuning Pandawi)

Manuscript: thesis



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Genta Pertiwi Hayuning Pandawi. English for Business and Professional Communication Study Program. Verbal Humor Translation in English Subtitle of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.

In the world of translation, there is still a lack of research on how Indonesian jokes are translated into English, especially in the legendary movie *Warkop DKI*. The objectives of this study are to identify the type of verbal humor based on Long & Graesser (1988), identify the subtitling technique based on Gottlieb (1992), and determine the accuracy and acceptability level of the verbal humor translation based on Nababan et al. (2012). This research uses a qualitative descriptive method. In this study, the data source will be the English subtitle in the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* movie. This research conducted content analysis to collect the data and Focus Group Discussion with the rater to asses the level of accuracy and acceptability. This research shows some results. There is a dominating type of verbal humor which is Nonsense, followed by Hostile, Sexual, Social Satire, Demeaning to women, Philosophical, Sick, Scatalogical, and Ethnic. Demeaning to men is not found in this study. For subtitling technique, the most dominating technique is Paraphrase, followed by Transfer, Paraphrase & Deletion, Decimation, Imitation, Resignation, Condensation, Deletion, Paraphrase & Decimation, and Transfer & Imitation. Expansion and Transcription technique are not found. The accuracy aspect of verbal humor translation shows Inaccurate translation in a score of 1.53. Meanwhile, the acceptability aspect shows Acceptable translation in a score of 2.92.

Keywords: translation acceptability; translation accuracy; verbal humor; *Warkop DKI Reborn*.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## ABSTRAK

Genta Pertiwi Hayuning Pandawi. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. *Verbal Humor Translation in English Subtitle of Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.

Dalam dunia penerjemahan, masih minim penelitian mengenai bagaimana lelucon bahasa Indonesia diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris, khususnya dalam film legendaris Warkop DKI. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis humor verbal berdasarkan Long & Graesser (1988), mengidentifikasi teknik penerjemahan berdasarkan Gottlieb (1992), dan menentukan tingkat keakuratan dan keberterimaan terjemahan humor verbal berdasarkan Nababan dkk. (2012). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dalam penelitian ini, sumber data yang digunakan adalah teks terjemahan bahasa Inggris dari film *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*. Penelitian ini menggunakan analisis konten untuk mengumpulkan data dan Focus Group Discussion dengan rater untuk menilai tingkat keakuratan dan keberterimaan. Penelitian ini menunjukkan beberapa hasil. Terdapat jenis humor verbal yang mendominasi yaitu *Nonsense*, diikuti oleh *Hostile*, *Sexual*, *Social Satire*, *Demeaning to women*, *Philosophical*, *Sick*, *Scatalogical*, dan *Ethnic*. Merendahkan laki-laki tidak ditemukan dalam penelitian ini. Untuk teknik subtitling, teknik yang paling mendominasi adalah *Paraphrase*, diikuti oleh *Transfer*, *Paraphrase & Deletion*, *Decimation*, *Imitation*, *Resignation*, *Condensation*, *Deletion*, *Paraphrase & Decimation*, dan *Transfer & Imitation*. Teknik *Expansion* dan *Transcription* tidak ditemukan. Aspek keakuratan terjemahan humor verbal menunjukkan terjemahan yang tidak akurat dengan skor 1.53. Sementara itu, aspek keberterimaan menunjukkan terjemahan yang berterima dengan skor 2.92.

Kata kunci: humor verbal; keberterimaan terjemahan; keakuratan terjemahan; Warkop DKI Reborn.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENT**

<b>COVER</b> .....	<b>i</b>
<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEGITIMATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>iv</b>
<b>CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Background of the Study</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 Statement of the Problems</b> .....	<b>5</b>
<b>1.3 Objectives of the Study</b> .....	<b>6</b>
<b>1.4 Limitation of the Study</b> .....	<b>6</b>
<b>1.5 Significance of the Study</b> .....	<b>6</b>
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>7</b>
<b>2.1 Theoretical Review</b> .....	<b>7</b>
2.1.1 Humor.....	7
2.1.2 Types of Verbal Humor.....	8
2.1.3 Subtitling.....	11
2.1.3.1 Subtitling Techniques.....	12
2.1.4 Translation Quality.....	14
2.1.4.1 Translation Accuracy .....	15
2.1.4.2 Translation Acceptability .....	17
<b>2.2 Review of Relevant Studies</b> .....	<b>18</b>
<b>2.3 Theoretical Framework</b> .....	<b>21</b>
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b> .....	<b>23</b>
<b>3.1 Research Design</b> .....	<b>23</b>
<b>3.2 Data and Source of Data</b> .....	<b>23</b>
3.2.1 Data .....	23
3.2.2 Source of Data .....	24





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<b>3.3 Sampling Technique.....</b>	<b>24</b>
<b>3.4 Data Collection Technique.....</b>	<b>24</b>
3.4.1 Content analysis .....	25
3.4.2 Focus Group Discussion (FGD).....	25
<b>3.5 Data Validity .....</b>	<b>26</b>
3.5.1 Triangulation of Data Source .....	26
3.5.2 Triangulation of Methods .....	26
<b>3.6 Data Analysis .....</b>	<b>27</b>
3.6.1 Domain Analysis.....	27
3.6.2 Taxonomy Analysis.....	28
3.6.3 Componential Analysis.....	29
3.6.4 Cultural Theme Analysis .....	30
<b>CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....</b>	<b>32</b>
<b>4.1 Result .....</b>	<b>32</b>
4.1.1 Types of Verbal Humor.....	33
1) Nonsense .....	34
2) Hostile.....	49
3) Sexual .....	56
4) Social satire .....	60
5) Demeaning to women.....	64
6) Philosophical .....	67
7) Sick.....	69
8) Scatalogical .....	71
9) Ethnic.....	72
10) Demeaning to men.....	74
4.1.2 Subtitling Techniques .....	74
1) Paraphrase .....	75
2) Transfer.....	77
3) Paraphrase & Deletion.....	79
4) Decimation .....	82
5) Imitation .....	83
6) Resignation.....	86
7) Condensation .....	88



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8) Deletion.....	88
9) Paraphrase & Decimation.....	89
10) Transfer & Imitation .....	90
11) Expansion .....	90
12) Transcription .....	90
4.1.3 Translation Accuracy.....	91
1) Inaccurate .....	93
2) Less Accurate.....	95
3) Accurate .....	97
4.1.4 Translation Acceptability.....	100
1) Acceptable.....	101
2) Less Acceptable .....	103
3) Unacceptable .....	103
4.1.5 Relation between Types of Verbal Humor, Subtitling Techniques, and Translation Accuracy & Acceptability .....	105
<b>4.2 Discussion .....</b>	<b>109</b>
<b>CHAPTER V CLOSING.....</b>	<b>113</b>
<b>5.1 Conclusion .....</b>	<b>113</b>
<b>5.2 Suggestion.....</b>	<b>114</b>
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>115</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>118</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>119</b>

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

Table 2.1 Instrument of Translation Accuracy Assesment .....	16
Table 2.2 Instrument of Translation Acceptability Assesment.....	17
Table 3.1 Domain Analysis.....	27
Table 3.2 Taxonomy Analysis .....	28
Table 3.3 Componential Analysis.....	29
Tabel 3.4 Translation Quality Range .....	30
Table 4.2 Result of Level of Translation Acceptability.....	101





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURES**

Figure 2.1 Theoretical Framework .....22

Figure 4.1 Result of Types of Verbal Humor .....33

Figure 4.2 Result of Subtitling Technique .....74

Figure 4.3 Result of Translation Accurace Assesment .....91

Figure 4.4 Result of Translation Acceptability Assesment.....100





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

The history of Indonesian cinema has recently reached a new milestone with the release of the comedy film entitled "Agak Laen (2024)" on 1st February 2024. Previously, Indonesian films were dominated by the romance, horror and family drama genres. There are an Indonesian comedy film that managed to third rank with the highest number of viewers in Indonesian cinema history, namely *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* with a total of 4,687.000 viewers in 2016 remain increasing to 6,858,616 viewers in 2024 (Diahwahyuningtyas et al., 2024).

The increasing number of viewers of the film "Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)" in Indonesia has made this film and the Indonesian film industry increasingly noticed by the international arena. This is proven by the rating of the film *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* of 64% on the TMDb (The Movie Database) platform, an online platform from the Netherlands that provides detailed information about films and TV shows (The Movie Database, 2024). TMDb offers a variety of features, such as cast and crew lists, user ratings, and film overviews. Apart from that, various international media have covered the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.

According to (Ahluwalia, 2019), this film is said to be the third film to become the third installment in a popular film franchise. This article also highlights the growth of the Indonesian film industry, with an increase of 28% in the last four years, and the impact of streaming services in reaching international audiences.

The Falcon Pictures production house, which succeeded in making the film *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* one of the best-selling films, also received international attention. Yahoo Entertainment explains that Indonesian



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

films are starting to be asked to enter the global streaming market and have great potential to dominate (Shackleton, 2023).

The enormous potential of Indonesian films requires a global streaming platform as a platform that can reach as many audiences as possible internationally. Netflix, as a global streaming platform, realized this potential and acquired the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* since 28th September 2023 to be distributed to international audiences. The film was shown on Netflix because of its popularity and success in Indonesia. This allows more people to access and enjoy Indonesian comedy series.

Therefore, Netflix provides *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* with not only in Indonesian subtitle but also in English subtitle as a language bridge so that content can be accessed by a wider audience. Subtitles are one of two ways to display translation of film dialogue, where the original dialogue remains in place and the translation is located below the film (Gambier, 1993). Subtitles act as text that speaks to the audience about all aspects of the film. Subtitles can communicate indirectly what the entire narrative represents, such as the filmmaker, scriptwriter, and cast (Messerli, 2019). Subtitles represent all of that in various target languages. However, English as the most widely spoken international and universal language in the world makes it possible to reach a larger audience, especially in countries where English is not the main language. Subtitles are divided into two types, namely intralinguistic and interlinguistic (Gottlieb, 1994). Overall, the two types of subtitles have no differences except for the language. Intralinguistic subtitles still display dialogue in the source language, while interlinguistic subtitles display dialogue that has been translated into the target language.

Therefore, for comedy genre films, the goal of the subtitle is to convey the same sense of humour between the source language (SL) and target language (TL) version. According to Ross (1998) in (Webb, 2017), most humor is spoken more



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

often and people are more likely to hear and watch it than read it. Thus, this is in line with the finding of more verbal humor in comedy films.

Chiaro (2008) stated that “*We share our humor with those who have shared our history and who understand our ways of interpreting the experience*”. It means that translators are required to have the same background and contextual understanding in order to translate humor appropriately and ensure that the translation can be culturally understood by the target language (TL). However, translators often have difficulty in maintaining the quality of the translation during translating verbal humor. According to (Zabalbeascoa, 2005), there are several factors caused the obstacles during translation process which are background knowledge, moral and cultural values, habits and traditions, and traditional joke-themes (politics, professions, relationships) between source language (SL) and target language (TL). In which, the quality of verbal humor translation is most affected by cultural and contextual understandings.

Those factors are in connection with an aspect of assessing translation quality, the accuracy and acceptability aspect. The accuracy aspect refers to whether the source and target language texts have the equivalent meaning. The concept of equivalence leads to the similarity of content or message between the source language and the target language (Nababan et al., 2012). In this case, the accuracy of the translation relates to the meaning of humor conveyed by the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* in Bahasa Indonesia and English subtitles. The translation in the English subtitles of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* is considered accurate if it can transfer the meaning commensurately and convey the sense of humor with the same sense as in the Bahasa Indonesia subtitles. Meanwhile, the acceptability aspect describes that one of the parameters of the concept of acceptability is whether a translation has been expressed in accordance with the grammatical rules of the target language (Nababan et al., 2012). An Indonesian translation expressed according to the rules of English grammar will make the translation unnatural and in many cases will be difficult to understand.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The translators have to be carefully decide the translation technique based on the types of verbal humor to produce a high level of translation accuracy and acceptability.

In accordance with the problem of verbal humor translation in movie subtitle, it is necessary to analyze the quality of the translation of verbal humor contained in the English subtitles of the film *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* as the best-selling comedy film that is available on the global Netflix platform. Several similar studies aiming to analyze verbal humor were conducted by Azim et al. (2023), Mulyati et al. (2023), Luke (2022), Budiningtyas et al. (2020), Maharani et al. (2019), Wahyuni et al. (2019), Azka et al. (2019), Qin et al. (2019), Prasetya (2018), Webb (2017), and Wibawani (2017). Seven of those analyzed verbal humor in movies (Azim et al., 2023; Mulyati et al. 2023; Luke, 2022; Maharani et al., 2019; Prasetya, 2018; Webb, 2017; and Wibawani, 2017) and four of those analyzed verbal humor in novels (Budiningtyas et al., 2020; Qin et al., 2019), sitcom (Wahyuni et al., 2019), and talkshow (Azka et al., 2019). Since this study uses movie subtitle as the research location, this review will focus more on studies which analyzed verbal humor in movies (Azim et al., 2023; Mulyati et al. 2023; Luke, 2022; Maharani et al., 2019; Prasetya, 2018; Webb, 2017; and Wibawani, 2017). Among those studies, analysis of verbal humor in subtitle of Bahasa Indonesia translated into English was not found. The theory of verbal humor types used in which mostly referred to the linguistic categories such as proposed by Shade (1996), Raphaelson-West (1989) and Spanakaki (2007), but the Long & Graesser's (1988) verbal humor theory that used by Webb (2017) focuses on reflecting culture, perspective, assumption, and sensitive issue of the humor. The subtitling technique most used in those studies referred to Gottlieb (1992) theory which emphasizes translation strategies specific to movie subtitles and one of which (Webb, 2017) used mixed theories between Gottlieb's (1992), Nida's (1964), and Baker's (1992) theory. Three of which aimed to assess the level of translation acceptability (Azim et al., 2023; Mulyati et al. 2023; Prasetya, 2018; Wibawani, 2017) and one of which aimed to asses accuracy aspect of the translation (Luke, 2022). The verbal humor





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation in those three studies produced acceptable translation quality. Those studies adopted Nababan et al. (2012) theory for translation accuracy and acceptability assesment.

Considering those previous studies, the language of the object will be the gap of this study which analyze the verbal humor translation in Bahasa Indonesia translated to English subtitle to observe if the Indonesian comedy movie translation has acceptable English translation and might convey the overall message to the audience. The types of verbal humor theory proposed by by (Long & Graesser, 1988) seems to be perfect and will be adopted for identifying the types of verbal humor contained in *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* which are most likely vulgar, criticizing, and demeaning others. The subtitling techniques proposed by (Gottlieb, 1994) will be applied to this study since the aforementioned theory categorizes translation techniques specialized for movie subtitling that have media, time, and dialogue rhythm limitation. For the level of translation accuracy and acceptability, (Nababan et al., 2012) theory which has instrument of a scale to measure the level of translation accuracy and acceptability will be used in this study. This study will be conducted using descriptive qualitative method in order to focus and analyze the data rather than comparing the data of source language (SL) and target language (TL).

## 1.2 Statement of the Problems

The research question of this study is to find out the following things.

1. What types of verbal humor are found in the English subtitles of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*?
2. What subtitling techniques are used in translating verbal humor in English subtitles of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*?
3. What is the level of translation accuracy and accepability of verbal humor in the English subtitles of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*?



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 1.3 Objectives of the Study

The objectives of this research include the following.

1. Identifying types of verbal humor found in the film *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.
2. Identifying the subtitling techniques used to translate verbal humor in the English subtitles of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.
3. Describing the level of accuracy and acceptability of verbal humor translation in English subtitles of the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*.

### 1.4 Limitation of the Study

This research focuses on three objectives which are to observe; (1) the types of verbal humor, (2) the subtitling technique, and (3) level of accuracy and acceptability of verbal humor translation in English subtitle of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*. The types of verbal humor used in this study refers to Long & Graesser,'s (1988). The subtitling technique used in this study refer to Gottlieb's (1992). The level of accuracy and acceptability assesed in this study refer to Nababan et al.,'s (2012). The data source will be obtained via the Netflix platform in the form of words, phrases, clauses, and sentences.

### 1.5 Significance of the Study

This research is expected to provide the theoretical benefit and practical benefit as follows.

1. Theoretical benefits
  - a. Provide knowledge regarding subtitling tehniques used to translate verbal humor in Indonesian comedy films
  - b. Become a reference for further research regarding the translation of verbal humor in Indonesian comedy films
2. Practical benefits
  - a. Become a reference for translators, students and the public in translating verbal humor terms

## CHAPTER V CLOSING

### 5.1 Conclusion

Based on the result and discussion related to the types of types of verbal humor based on Long & Graesser (1996), subtitling technique based on Gottlieb (1992), and the level of accuracy and acceptability based on Nababan et al. (2012) in English Subtitle of "Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)" movie shows that the most dominant types of verbal humor are Nonsense and Hostile, followed by Sexual, Social Satire, Demeaning to women, Philosophical, Sick, Ethnic and Scatalogical. Demeaning to men type was not found. Regarding the subtitling technique, there are several subtitling techniques used to translate the verbal humor consisting of the most dominating Paraphrase, followed by Transfer, Paraphrase & Deletion, Decimation, Imitation, Resignation, Condensation, Deletion, Paraphrase & Decimation, and Transfer & Imitation. Expansion and Transcription subtitling technique are not found in this study. This study also found that in Accuracy aspect, most of the data are categorized as Inaccurate, followed by data categorized as Less Accurate, and data categorized as Accurate. The overall level of accuracy assessed in translating verbal humor is categorized as Inaccurate. Meanwhile, in Acceptability aspect, most of the data are categorized as Acceptable, followed by data categorized as Unacceptable, and there is no data categorized as Less Acceptable. The overall level of acceptability assessed in translating verbal humor is categorized as Acceptable.

The overall Accuracy level of Verbal Humor Translation in English Subtitle of *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)* is considered Inaccurate. The inaccuracy above is caused by several factors, they are the missing meaning, the difference in background between SL and TL, the selection of inappropriate subtitling techniques, and the bias meaning in humor. However, the acceptability aspect is considered high because most all the data have no grammatical error. The terms used in the TL also have been familiar in TL.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## 5.2 Suggestion

In terms of verbal humor types, it is suggested that future research identify verbal humor based on theories oriented to the play of linguistic characters. In addition, it is suggested to conduct research with the theory of verbal humor used in this study, with the research location of Warkop DKI films in the 90s in order to better see the characteristics of humor based on the issues conveyed. Readability aspect has not been discussed in this study. Therefore, this study is expected to be a reference for readers to examine the Readability aspect in the translation of verbal humor in movie subtitles.



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## BIBLIOGRAPHY

- Ahluwalia, S. (2019, August 15). The rise of Indonesia's film industry. China Global Television Network.
- Azim, R., Handoyo, R. P., & Yulianita, N. G. (2023). Subtitling Strategies and Acceptability of Humour in "Modern Family" Season 6 (2014). *J-Lalite: Journal of English Studies*, 4(2), 120. <https://doi.org/10.20884/1.jes.2023.4.2.9460>
- Azka F., Hamzah H. (2019). An Analysis of Verbal Humor in Ini Talkshow. *E-Journal of English Language & Literature*.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theory of Humor*. New York. Mouton de Gruyter.
- Budiningtyas, R., Hartono, R., & Mujiyanto, J. (2020). The Equivalence of Verbal Humor in English "Indonesian Translation of Harry Potter Novel Entitled The Goblet of Fire". *The Journal of Educational Development*, 8(2), 91-101.
- Chiaro, D. 2008. Issues in Audiovisual Translation. <http://www.routledgetranslationstudiesportal.com/>. Retrieved on April 20, 2024.
- databoks. (2016, December 30).
- Diahwahyuningtyas, A., Dzulfaroh, A.N. (2024). "Agak Laen" dan Deretan Film Terlaris Indonesia Sepanjang Sejarah. *Kompas.com*.
- Gambier, Y. (1993). *Audio visual communication: typological detour* (Translation). Philadelphia: John Benjamin.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling-a new university discipline. In *Teaching translation and interpreting* (p. 161). John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives*, 2(1), 101-121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- Long, D. L., & Graesser, A. C. (1988). Wit and Humor in Discourse Processing. *Discourse Processes*, 11(1), 35-60. <https://doi.org/10.1080/01638538809544690>
- Luke, J. Y. (2022, September). Humor Translation Accuracy in Indonesian Subtitle of Kung-Fu School Movie. In *Prosiding Seminar Nasional Universitas Ma*

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Chung (Informatika & Sistem Informasi; Bahasa dan Seni; Farmasi) (Vol. 2, pp. 99-109).
- Luyken, G.-M. & Herbst, T., (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. s.l.:European Institute for the Media.
- Maharani, S. A. I., & Ediwan, I. N. T. (2019). Humor translation on comedy film subtitle. *International Journal of Linguistics and Discourse Analytics*, 1(1), 48-53.
- Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of verbal humor in Charlie and the Chocolate Factory movie. *Diksi*, 31(1), 25-36.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*.
- Prasetya, R. (2018). Verbal Humor in Guardians of The Galaxy Vol 2 and Its Subtitle Strategy. *English Language & Literature Journal* (Issue 6).
- Qin, X., Widodo, P., & Triyono, S. (2019). An Analysis of the Translation of Cultural Humor in the Novel "Huo Zhe". *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(6), 185-192.
- Raphaelson-West, D. S. (2012). On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 34(1), 128. <https://doi.org/10.7202/003913ar>
- Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.
- Shackleton L. (2023). *Indonesia's MD Pictures, Falcon, Screenplay On Their International Ambitions & Working With The Streamers*. Yahoo Entertainment.
- Shade, A.R. (1996). *Licence to laugh: Humor in the classroom*. Westport: Greenwood Publishing.
- Spanakaki, K. (2007). Translating Humor for Subtitling. *Translation Journal*, 11.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi Penerjemahan Subtitling dalam Film “Ender’s Game.” DEIKSIS, 11(03), 210.

<https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>

The Movie Database. (2024).

Wahyuni, F., & Hamzah, H. (2019). An Analysis of Verbal Humor Found in Sitcom Tetangga Masa Gitu. *English Language and Literature*, 8(2).

Webb, R. (2017). An Analysis of Verbal Humor and Translation Techniques used in The American Comedy Film “TED”. *Social Sciences and Arts*, 10.

White, B. 2008. Subtitling: The museum of broadcast communication. *Translation Journal*, 4(1). Retrieved from url: [http://accurapid.com/journal/32f\\_ilm.htm](http://accurapid.com/journal/32f_ilm.htm)

Wibawani, A. S. A. (2017). Verbal Humor in David Silverman’s The Simpsons Movie and Its Bahasa Indonesia Subtitle. *Journal Student UNY*.

<https://journal.student.uny.ac.id/index.php/quill/article/view/9493>

Zabalbeascoa, P. (2005). *Humor and translation-an interdiscipline*.



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE



Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

Born in Bogor on 01 August 2002. The youngest child of five siblings. Residing in Cileungsi, Bogor. Graduated from SDN Rawa Endah in 2014, SMPN 02 Jonggol in 2017, SMAN 02 Cileungsi in 2020. Currently the researcher is a D4 student of Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Type of Verbal Humor	No.	Source Language	Target Language	Context	Subtitling Technique	Accuracy	Acceptability
Nonsense	1	<i>Berita hari ini akan dibuka dengan berita politik, diikuti dengan <u>berita tidak penting lainnya.</u></i>	We begin today's news with political issues, followed by <u>unimportant matters.</u>	The newscaster started the news with a political issue, the audience thought there would be important news but it turned out that there was nothing important as said by the newscaster in the expression "unimportant matters".	Transfer	2	3
	2	<i>Berita pertama akan dibawakan oleh...<u>saya sendiri.</u></i>	The first report will be brought to you by... <u>myself.</u>	The audience thought that the first news was going to be delivered by someone else, but it turned out to be delivered by the newscaster himself, as said by the newscaster in the expression "myself".	Transfer	3	3
	3	<i><u>Karena hanya saya yang membawakan berita-berita hari ini.</u></i>	<u>Because I'm the only newscaster here.</u>	The audience thought that each news story would be presented by another newscaster, but apparently he was the only newscaster in the news program, as said by the newscaster "Because I'm the only one newscaster here".	Paraphrase	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	<i>Namun, penyerahan gelar pada atlet ini tertunda karena <b><u>lompatan atlet ini terlalu jauh dan menghilang dari jangkauan mata semua orang.</u></b></i>	But the ceremony is on hold, because <b><u>the athlete jumped so far that nobody has seen them since.</u></b>	This news describes an athlete who participated in a long jump competition, but it was so far away, the athlete could no longer see where he had jumped as said by the newscaster in the expression "so far that nobody has seen them since".	Paraphrase	1	1
5	<i>Hingga saat ini, Tim Sar yang dibantu oleh warga sekitar, <b><u>masih belum menemukan dimana atlet tersebut mendarat.</u></b></i>	Even now, the rescue team, helped by the locals, <b><u>has yet to locate the athlete's point of landing.</u></b>	Because of the distance of the athlete's jump, until now the rescue team and residents have difficulty finding where the athlete landed his jump as said by the newscaster in the expression "has yet to locate the athlete's point of landing"	Paraphrase	2	3
6	<i>Sekian <b><u>berita-berita aneh</u></b> kali ini.</i>	And that concludes our <b><u>weird news.</u></b>	Because the news presented by the newscaster is unique and absurd, the newscaster calls it as "weird news".	Transfer	1	3
7	<i>Pelan-pelan, Don. <b><u>Ini mobil zaman kuno.</u></b></i>	Easy, Don. <b><u>This is an antique from ancient times.</u></b>	Dono, Kasino, and Indro found an old-school car parked in front of their motorcycle. Dono got angry, then Kasino warned him to be careful because it was an old car as said by Kasino in the expression "This is an antique from ancient times".	Decimation	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8	<i><u>Kalau sampai ambruk, tidak bisa dirakit lagi.</u></i>	<b><u>You can't fix this if it's broken.</u></b>	The car is so old-school that they have to be careful because if it breaks down, it can't be repaired as said by Kasino in the expression "You can't fix it if it's broken".	Paraphrase	3	3
9	<i>Itu lihat, <u>Dongkraknya saja antik.</u></i>	There, see? <b><u>Even the jack is antique.</u></b>	The car is so antique that even the equipment for the car is as antique as said in the expression "Even the jack is antique".	Transfer	1	3
10	<i>Kau gila. <u>Yang begini tak bisa dilawan.</u></i>	Keep calm. Let them through. <b><u>We can't win anyway.</u></b>	Dono, Kasino, and Indro were on their way to ride their motorcycles, but they were blocked by a traffic jam and intended to make a U-turn. As they prepare to make a U-turn, from the opposite direction there is a group of mothers riding their motorcycles in a riot. Kasino suggested that they should go backwards as it was impossible to fight the mothers who were passing by in the expression "We can't win anyway".	Paraphrase	1	3
11	<i>Ini baru namanya <u>maju kena, mundur kena.</u></i>	Now this is being <b><u>stuck between a rock and a hard place.</u></b>	Indro saw the complicated situation they were in, trapped between the traffic jam and the horde of mothers, thinking that they were stuck in a forward	Paraphrase	2	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			and backward position as said by him in the expression "stuck between a rock and a hard place".			
12	<u><i>Saya kalau berkeringat tidak dilap, dikumpulkan untuk koleksi.</i></u>	<u><i>I don't wipe my sweat. I just add them to my collection.</i></u>	Dono was offered a tissue by a seller at a traffic light, then he replied that if he sweated he did not wipe it, but made a collection (to avoid the seller) as said by him in the expression "I don't wipe my sweat, I just add them to my collection".	Paraphrase	1	3
13	<u><i>Saya beli semua.</i></u>	<u><i>I'll buy everything.</i></u>	Dono, who was annoyed to see the biker next to him buying more tissues, decided to buy all of the tissue as said in the expression "I'll buy everything" while showing an arrogant face to the biker next to him.	Transfer	1	3
14	<u><i>Hei! Ini ada orang baik. Semua mau dibeli.</i></u>	<u><i>Guys, this gentleman wants to buy all the tissues that we have!</i></u>	Hearing that Dono wanted to buy all his tissues, the tissue seller was very happy and called all his fellow tissue sellers as said in the expression "Guys, this gentleman wants to buy all the tissues that we have!".	Paraphrase	1	3
15	<u><i>Tidak jadi baik.</i></u>	<u><i>No, I'm not nice.</i></u>	Dono was surprised and did not expect the tissue seller to call all	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			his friends to sell their wares to Dono. Dono immediately canceled his words that he wanted to buy all the tissue merchandise. He also denied the tissue merchant's statement that he was a good person because he did not buy all the tissue as said in the expression "No, I'm not nice" ..			
16	<u><i>Ini mobil atau kantong Doraemon?</i></u>	<u><i>Is this a car or Doraemon's pocket?</i></u>	Kasino ticketed and wanted to temporarily confiscate the car that was driving on the busway. The driver is confused about how to get home. Dono offers him a ride but he is surprised by the sheer number of passengers in the car and compares it to Doraemon's pockets as said in the expression "Is this a car or Doraemon's pocket?".	Transfer	2	3
17	<u><i>Kau pikir aku odong- odong?</i></u>	You think I drive a <u>bus</u> ?	Because there were so many passengers in the car, Kasino likened himself to an " <i>Odong- odong</i> " (a bus like disney tour bus) that can accommodate many passengers as said by him in the expression "You think I drive a bus?".	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18	<u><i>Sampai semua haji jadi tukang bubur juga tak akan selesai.</i></u>	<u><b>I won't finish even until all porridge sellers have pilgrimage.</b></u>	Because of the large number of passengers in the car, he likened the long time it took to get the passengers home to "until all porridge sellers have pilgrimage". The idiom refers to a soap opera called "Tukang Bubur Naik Haji" which has thousands of episodes.	Paraphrase	1	1
19	<u><i>Dua puluh ribu katanya? Jangan. Bilang lima puluh ribu.</i></u>	Only 20,000? <u><b>Don't take it. Ask for fifty.</b></u>	Indro ticketed a motorcyclist for violating traffic rules. The biker wanted to make peace by giving a bribe. Indro was indecisive because there was an angel on his right and a devil on his left. Finally, he accepted the bribe because of the devil's persuasion. But the biker only had 20,000. Then the angel beside Indro opposed the price and persuaded Indro to ask for more money for 50,000 as said in the expression "Don't take it. Ask for fifty."	Paraphrase	2	1
20	<u><i>Kena dua kali, bukan? Seratus ribu.</i></u>	<u><b>This is the second time, so 100,000.</b></u>	The biker who was asked for 50,000 by Indro only had 100,000. Therefore, Indro let him pass on the same road again and ticketed the biker a second time so that it could be even	Paraphrase	1	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				100,000 as said by Indro in the expression "This is the second time, so 100,000".			
21	<u>Masuk kena, keluar kena.</u>	<u>I just can't win, can I?</u>		The biker felt trapped and had no choice but to give 100,000 to Indro. The biker then mumbled in the expression "I just can't win, can I?"	Paraphrase	1	3
22	<u>Tentu pakai, kalau es saja di rumah ada, di kulkas.</u>	Of course. <u>I have ice at home in my fridge.</u>		Dono wanted to buy ice mix, then the ice mix seller asked if Dono wanted the ice mix served with ice or not. Then Dono got annoyed and replied that if it was just ice, he also had it at home as said in the expression "I have ice at home".	Transfer	1	3
23	<u>Mas, sedang apa di sana? Kenapa mandi pakai seragam?</u>	What are you doing there, sir? <u>Bathing in uniform?</u>		Dono was bounced off the ground by the women who thought he was a mango thief in uniform. Dono bounced into the river and got soaked. From the riverbank, a man shouted at him and asked what Dono was doing in the river in uniform and why he was bathing in the river in uniform, as said by the man in the expression "Bathing in uniform?".	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

24	<i>Enak saja. <u>Seragam dipakai mandi.</u></i>	No, <u>I'm in uniform to bathe.</u>	Upset by being asked by someone because he splashed in the river, Dono responded to the person's question with a joke that it was not him who took a bath wearing a uniform, but the uniform that was used to bathe, as said by Dono in the expression "I'm in uniform to bathe".	Paraphrase	1	3
25	<i><u>Mereka berkumpul pasti mau menangkap pokemon.</u></i>	<u>People are still looking for Pokemon.</u>	Kasino saw a group of people in front of a building while he was on patrol. He thought that the people were looking for Pokemon, as said by him in the expression "People are still looking for Pokemon."	Decimation	1	3
26	<i><u>Latihan parkur, Paman.</u></i>	<u>We're doing parkour,</u> sir.	Seeing a group of people on the side of the road, Kasino asked one of them what they were doing. The person replied that they were practicing parkour as said in the expression "We're doing parkour" even though it was obvious that they were protesting.	Paraphrase	2	3
27	<i><u>Kenapa seperti demo?</u></i>	<u>Looks like a protest.</u>	Kasino was wondering why the man's replied that they were practicing parkour because the crowd looked like they were	Paraphrase	2	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				protesting, as said by Kasino in the expression "Looks like a protest".			
28	<u><i>Sudah tahu kenapa bertanya, Paman?</i></u>	<u><i>You knew but you asked again?</i></u>		The person irritably replied back that if Kasino already knew it was like a protest, why would he ask again, as said by the man in the expression "You knew but you asked again?".	Paraphrase & Deletion	1	3
29	<u><i>Kami ini adalah aliansi perwakilan masyarakat, yang menolak tanggal merah hari Minggu.</i></u>	<u><i>Officer, we're representing the alliance of people who refuse public holiday on Sunday.</i></u>		Unlike other reasons for protests, the protesters instead asked the government to abolish red dates on Sundays in the expression "who refuse public holiday on Sunday". This is in contrast to most people who want many days off.	Transfer	1	3
30	<u><i>Kami ini sudah susah. Hari libur dicuri juga.</i></u>	<u><i>We're already poor. Don't take our holidays, too.</i></u>		The protesters felt that they were already struggling and asked not to take Sunday as a holiday, as said by them in the expression "We're already poor. Don't take our holidays, too."	Paraphrase	1	3
31	<u><i>Kalian sembilan orang saja, mau sok mewakili masyarakat.</i></u>	<u><i>Nine of you represent the people of this country?</i></u>		Kasino, who saw the protest, felt that the protesters could not represent the community because there were only nine of them, as said by Kasino in the expression "Nine of you	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				represent the people of this country?".			
32	<u><i>Buaya mau dibohongi.</i></u>	<u><b>You think you can fool me?</b></u>		After talking to the leader of the protest, Kasino asked the leader to step down from the pulpit and Kasino would take his place. Kasino felt that the leader was convoluted and was just making excuses, as said by Kasino in the expression "You think you can fool me?".	Decimation	3	3
33	<u><i>Setuju, bukan bakar.</i></u>	<u><b>Agree, not burn.</b></u>		Kasino then took over the oration and called out that in order to conduct a protest, the protesters must have a permit first. Kasino asked the protesters to agree with him, but the protesters shouted "burn" which made the passing policemen misunderstand him. Kasino asked the protesters to shout "agree" instead of "burn", as said by him in the expression "Agree, not burn.".	Transfer	1	3
34	<u><i>Main ambil saja. <b>Kau pikir aku gorengan?</b></i></u>	Why are you just grabbing me? <u><b>You think I'm food?</b></u>		The police who misunderstood the demonstration, which was accompanied by shouts of "burn" by the crowd, then forcibly arrested and brought Kasino, who was seen as the	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				<p>orator of the protest, to the police station. Kasino was annoyed at being taken abruptly and forced to go to the police station. He also likened himself to a fried food that could be picked up and eaten at any time, in the phrase "You think I'm food?".</p>			
35	<p><i>Baru jadi kunci saja sudah menyusahkan. Kalau jadi gembok? Kutelan kau.</i></p>	<p>Even as a key you give me trouble. <u>Can't imagine if you're a padlock. I'll swallow you whole.</u></p>	<p>After returning to the office and retrieving the key, Kasino irritably told the key that if being a key was already troublesome for him, what if the key became a lock, it would be even more troublesome for him, as said by Kasino in the expression "Can't imagine if you're a padlock. I'll swallow you whole".</p>	Paraphrase	1	3	
36	<p><i>Jangkrik!</i></p>	<p><u>Damn crickets!</u></p>	<p>Dono, Kasino and Indro were reported to the police station. Their CHIPS boss came to negotiate with the police who arrested Dono, Kasino, Indro to release them. The boss was upset and let out a curse in the expression "Damn crickets!" which became his trademark when he was upset.</p>	Paraphrase	2	3	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

37	<u><i>Kalau Bos memaksa, saya terima.</i></u>	<u><b>Well, if you insist, I'll take it.</b></u>	To shut Kasino up about the incident, his boss gave him money but Kasino repeatedly refused, until when his boss added the amount of money, Kasino finally accepted the money, like he said in the expression "Well, if you insist, I'll take it."	Paraphrase	2	3
38	<i>Kenapa sembunyi di semak? Apa? <u>Mencari cangcorang?</u></i>	Why are you hiding in the bushes? <u>Looking for a mantis?</u>	At night when Kasino got home, he found Dono and Indro were hiding in the bushes. He asked what his friends were doing in the bushes, looking for mantis or something, as said by Kasino in the expression "Looking for a mantis?".	Transfer	2	3
39	<i>Tadi kami didatangi <u>setan kredit.</u></i>	A <u>debt demon</u> was looking for us.	After coming out of the bushes, Indro explained that they had been visited by debt collectors, as said by him in the expression "debt demon".	Transfer	1	3
40	<u><i>Kalau hutangnya besar, kau sekolahkan?</i></u>	<u><b>It'll never be big enough for school.</b></u>	Kasino advised them not to get into too much debt because if the debt is too large, it will only create a burden (it cannot be pawned), as said by him in the expression "It'll never be big enough for school."	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

41	<u><i>Setan, Ndro.</i></u>	<u><b>Ghost. A ghost, Ndro.</b></u>	Kasino saw a bicycle coming without anyone riding. He thought there was a real devil coming on a bicycle, as said by Kasino in the expression "Ghost. A ghost, Ndro".	Transfer	3	3
42	<u><i>Kenapa kau kalau bicara sering benar?</i></u>	<u><b>Why are you speaking the truth?</b></u>	Hearing the postman insulted Dono, Indro seemed to want to defend Dono but actually agreed with what the postman said, as Indro said in the expression "Why are you speaking the truth?".	Paraphrase	1	3
43	<i>Satu, dua, tiga, empat, lima,...setengah, Ndro.</i>	One, two, three, four, five,... <u><b>Just half of it, Ndro.</b></u>	The boss will give Kasino money to shut up because Kasino gave a code related to the "Jangkrik" incident some time ago. The boss counted the sheets of money to be given to Kasino, Dono and Indro also watched while counting the amount of money. They counted up to five sheets, but it turned out that what was given by the Boss was only half of one sheet of 100,000, aka 50,000, as Dono said in the expression "...Just half of it, Ndro."	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

44	<u><i>Jangan bilang siapa-siapa Ndro.</i></u>	<u><b>Don't tell anyone, Ndro.</b></u>	While giving lunch money as shut up money, the Boss asked Kasino not to tell anyone, Kasino told Dono not to tell anyone, but Dono told Indro not to tell anyone, as Dono said "Don't tell anyone, Ndro."	Transfer	2	3
45	<i>Bos, jangankan menangkap begal, <u>menangkap genderuwo pun kalau dengan cewek ini bisa.</u></i>	Boss, not only catching the robbers, <u><b>I would even catch ghosts if it's with her.</b></u>	The CHIPS boss assigned Dono, Kasino, and Indro to catch a robber with Sofie. Kasino replied as if he was ready to be ordered anything even to catch the devil as long as he was with the beautiful Sofie, as he said in the expression "I would even catch ghosts if it's with her."	Paraphrase	1	3
46	<i>Sekarang CHIPS buka cabang <u>prencacip</u> di Prancis juga, Bos?</i>	CHIPS has a <u><b>franchise</b></u> in France?	The boss explained that Sofie was from the France branch of CHIPS. Kasino asked if CHIPS had a frenchise in France, instead of mentioning frenchise he mispronounced it as "prencacip".	Transfer	2	3
47	<u><i>French Fries.</i></u>	<u><b>French Fries.</b></u>	Dono intends to correct Kasino's mention of "prencacip" and replace it with "French Fries" which is also a misspelling.	Imitation	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

48	<u>Oui. Oui.</u>	<u>Oui. Oui.</u>	Dono, Kasino, and Indro are assigned to catch a thief with their new partner Shopie. When introduced, Kasino and Indro who couldn't use French, instead used Thai and Batak. Dono is the only one who can greet Sofie using French even though all he knows is "Oui", so all he says is "Oui" over and over again.	Imitation	3	3
49	<u>Juga Oui.</u>	<u>Yes, neither.</u>	Kasino felt that he did not want to be defeated by Dono who could greet Sofie in French, he without thinking immediately connected the chat with the phrase "me too". Then Indro replied by asking "also what?". Kasino replied with " <i>juga Oui</i> " without knowing what "Oui" meant.	Paraphrase	1	3
50	<i>Jadi, begal biasanya beraksi tengah malam saat jalanan <u>sapi</u>.</i>	So, robbers usually operate in the middle of the night when it's <u>quiet</u> .	Sofie was explaining the strategies used by the robbers, one of which was to act when the streets were quiet. But Sofie mistakenly called it " <i>sapi</i> " which means cow, not quiet.	Resignation	3	1
51	<u>Sepi.</u>	<u>She's saying quiet.</u>	Dono then explained to Kasino and Indro that what Sofie meant by "cow" was "quiet".	Paraphrase	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

52	<i>Bahkan orang yang terlihat <b>lemak</b>.</i>	Even those who look <b>lemak</b> .	Sofie describes the characteristics of a robber, one of which is a person who looks " <i>lemah</i> " or weak. But instead of saying " <i>lemah</i> ", Sofie mistakenly called it " <i>lemak</i> " or fat.	Imitation	1	3
53	<i><b>Gendut</b> maksudnya?</i>	Do you mean <b>fat</b> ?	Indro asked if by " <i>lemak</i> " he meant fat people.	Transfer	3	3
54	<i>Awas kau. <b>Kalau ketemuan, kumakan.</b></i>	You idiots! <b>I will eat you when I find you.</b>	Kasino and Indro rushed to catch up with the person they suspected to be a thief. However, Kasino and Indro haven't paid for the food they ate at a street vendor. Kasino signaled for debt. The street vendor was annoyed and said he would eat them if they met again, as the street vendor said, "I will eat you when I find you."	Paraphrase	1	3
55	<i><b>Tolong kerja samanya. Mas. Saya susah mengejar.</b></i>	<b>You need to cooperate. It's hard to catch up with you.</b>	Kasino and Indro chased a real robber who was riding a motorcycle, while Kasino and Indro were driving a car. Kasino and Indro found it difficult to chase the robber so they tried to negotiate with the robber while doing a chase scene, as they said in the expression "You	Paraphrase	1	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				need to cooperate. It's hard to catch up with you".			
56	<u><i>Kalau saya berhenti, adegan kejar-kejarannya tidak seru.</i></u>	<u><b>If I stopped, there wouldn't be much of a chase scene.</b></u>		The robber who was fleeing on a motorcycle quickly refused Kasino and Indro's negotiations to stop and argued that he was running away to make the chase scene exciting as the robber said in the expression "If I stopped, there wouldn't be much of a chase scene."	Paraphrase	2	3
57	<u><i>Kita jadi bingung dia janda atau bukan.</i></u>	<u><b>We didn't know whether she's a widow or not.</b></u>		While chasing down the robber, Dono, Kasino, and Indro found a typical family photo of the Khong Guan biscuit, a brand that usually has a fatherless family photo. Without realizing it, the father of the family appeared in the photo, who was actually the robber they were looking for. Dono was relieved to finally find out that the mother in the photo is not a widow, as Dono said in the expression "We didn't know whether she's a widow or not."	Paraphrase	2	3
58	<u><i>Lain kali, kalau berbuat tindak kriminal, harus sesuai prosedur.</i></u>	<u><b>Next time you break the law, follow the procedure.</b></u>		After Dono, Kasino, and Indro left the place where they saw the family photo, the robber and some of the people in the photo	Paraphrase	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			who were also in disguise shared their stories of why they were chased and hid in the photo. The robber advised the other fugitives to commit crimes according to procedure, as said by the robber in the expression "Next time you break the law, follow the procedure."			
59	<u><i>Mana bintangnya?</i></u>	<u><i>Where are the stars?</i></u>	In a painting exhibition, there was one painting on a blank black canvas. The painting was called "The Missing Star". However, a visitor was confused and wondered where the star in the painting was, as the visitor said in the expression "Where are the stars?".	Transfer	3	3
60	<u><i>Lukisan ini juga masih bagus, ya?</i></u>	<u><i>And this painting is still in good condition.</i></u>	Dono, Kasino, and Indro chase the thieves until they hit an exhibition hall and crash into and damage the painting "The Losing Stars". Indro frantically tried to calm the visitors and assured them that the painting was still good even though it was torn, as Indro said in the expression "And this painting is still in good condition."	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61	<i>Ini baru bagus. <u>Bintangnya benar hilang.</u> Bagus.</i>	Now, this is quiet something. <u>The star is truly lost.</u> Nice!	The visitor who wondered where the star was located in the painting finally understood that the star in the painting had completely disappeared as a result of being hit by Dono, as the visitor said in the expression "The star is truly lost."	Transfer	2	3
62	<i><u>Saya ini hakim. Tolong dihormati. Jangan semuanya dijawab. Mengeyel sekali.</u></i>	<u>I'm a judge, you know? Please respect me. Don't test my patience or talk back at me.</u>	Due to the increasingly noisy audience, the judge became angry and asked the people in the room to respect him, as the judge said in the expression "I'm a judge, you know? Please respect me. Don't test my patience or talk back at me."	Paraphrase	2	3
63	<i>Bagaimana kalau kita <u>ngepet?</u></i>	<u>What if we use a boar demon?</u>	Because they were required to pay 8 billion in damages, Dono, Kasino, and Indro were desperate for money. Without thinking, Dono encouraged Kasino and Indro to get money by "ngepet" (a snatching boar demon), as Dono said in the expression "What if we use a boar demon?".	Transfer	1	3
64	<i>Astaga. <u>Saya lupa. Saya Pak Slamet.</u></i>	Yes, <u>I forgot. I am Mr. Slamet.</u>	At the doorstep of Pakde Slamet's house, Dono, Kasino, and Indro explained that they were looking for Pakde Slamet.	Transfer	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Pakde Slamet, who welcomed them at the door, briefly called someone named Pakde Slamet, and then he remembered that Pakde Slamet was himself, as Pakde Slamet said in the expression "I forgot. I am Mr. Slamet."			
65	<u><i>Kau itu Dono, anaknya. Bapaknya Suratno.</i></u>	<u><i>Yes, you are Suratno's son. Your father is Suratno.</i></u>	Dono, Kasino, and Indro have repeatedly explained that Dono is the son of Mr. Suratno. But their conversation was convoluted and they repeatedly explained to Pakde Slamet about it but Pakde Slamet did not understand. Until finally Pakde Slamet understood and explained again in the expression "Yes, you are Suratno's son. Your father is Suratno."	Paraphrase	2	3
66	<u><i>Ya. Benar, Ndro. Kau tidak percaya.</i></u>	<u><i>He's right. Why didn't you believe him?</i></u>	After Pakde Slamet understood and reaffirmed that Dono was the son of Mr. Suratno, Pakde Slamet asked why Dono didn't believe him. Dono became confused and asked Indro again why he didn't believe Pakde Slamet, as Dono said in the	Paraphrase	1	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				expression "Why didn't you believe him?"..			
67	<i>Tas ini punya Kasino, Paman. Minggu lalu dia beli di <u>Pasar Kampret</u>.</i>	It's Kasino's, uncle. Last week he bought it from the <u>Jackass Market</u>		When Dono, Kasino, and Indro rushed home because they had gotten a suitcase containing 8M from Pakde Slamet, Pakde Slamet suddenly stopped them and said that the suitcase was similar to his. Indro replied that it was not Pakde Slamet's suitcase but Kasino's that he bought at Kampret (Jackass) Market, as he said in the expression "It's Kasino's uncle. Last week he bought it from the Jackass Market".	Transfer	1	3
68	<i>Mau bagaimana lagi, Ndro? <u>Ngepet</u>.</i>	What else can we do, Ndro? <u>The boar demon</u> .		Dono, Kasino, and Indro were frustrated because they couldn't get any money. Finally, Kasino proposed Dono's ridiculous idea of " <i>ngepet</i> " again, as Kasino said in the expression "The boar demon".	Transfer	2	3
69	<i>Asli, Paman. <u>Tapi nolnya kurang, Paman</u>.</i>	It's real. <u>But there should be more zeroes.</u>		Indro gave money to shut up the boy who discovered their disguise. However, the boy felt that the amount of money given was not enough. The boy asked for more money in the	Paraphrase & Deletion	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			expression "But there should be more zeroes."			
70	<i>Apa pun yang kalian mau, akan saya <b>bantai</b>.</i>	Whatever you want, I will <b>attack</b> you.	After helping the accident victim who finally died in a taxi, Dono, Kasino, Indro, and Sofie received a will to look for treasure in Malaysia. They discussed whether they all agree to go to Malaysia to look for treasure. Sofie gave her support to help Dono, Kasino, and Indro but she mispronounced "bantu" (help) as "bantai" (attack) in the expression "I will attack you.".	Transfer	1	3
71	<i>Saya <b>bantai</b> sepenuh hati.</i>	I will <b>attack</b> you with all of my heart.	Sofie didn't know that she had mispronounced "bantu" (help) as "bantai" (attack) and kept saying it anyway.	Transfer	1	3
72	<i><b>Tiga ribu.</b></i>	<b>Three thousand.</b>	Intending to go to Malaysia to look for treasure, Dono, Kasino, Indro and Sofie planned to collect money. Kasino would sell televisions, Indro would sell refrigerators, and Dono would sell the Katty Perry tablecloths he has. The Kasino underestimated the selling price of the tablecloth but Indro defended Dono that the tablecloth must have a price.	Transfer	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				But only three thousand, as Indro said in the expression "Three thousand."			
73	<i>Kita <u>selfie-Sukaesih</u> dahulu.</i>	Let's take a <u>selfie</u> .		Dono, Kasino, Indro, and Sofie have arrived at Kuala Lumpur airport. Kasino wanted to ask him to take a selfie but instead he said "selfie-Sukaesih" (Indonesian dangdut singer Elvy Sukaesih).	Transfer	3	3
74	<i>Malah menongkrong. <u>Kau pikir warkop?</u></i>	What is this, a <u>coffee shop?</u>		Dono, Kasino, and Indro rushed after the woman who was carrying Dono's red bag. They approached Sofie who was seen sitting relaxed or what is called hanging out near the suitcase. Kasino asked if Sofie thought it was a "warkop" or a "coffeeshop".	Paraphrase	1	3
75	<i><u>Ini kalau properti syuting, enteng ya?</u></i>	<u>These movie props are really light.</u>		Dono, Kasino, Indro, and Sofie rushed into the taxi and lifted the suitcases into the trunk. Kasino said that the luggage for the shooting props was surprisingly light, as he said in the expression "These movie props are really light".	Paraphrase	3	3
76	<i>Dia pakai minyak <u>si Nyong-Nyong</u>.</i>	He's putting on <u>cologne</u> .		On the way to chase the woman who was carrying a red bag, the	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				taxi driver used perfume or what is called "si Nyong-Nyong" (strong cologne) oil to tempt Sofie.			
77	<u><i>Saya mau menulis, nama Mbak, di hati saya.</i></u>	<u><i>I'd like to write your name in my heart.</i></u>		The taxi driver teased Sofie. He previously asked if Sofie had a pen because he wanted to write Sofie's name on his heart, as he said in the expression "I'd like to write your name in my heart."	Transfer	1	3
78	<u><i>Kalau KLCC, punya orang Malaysia. Kalau Mbak, punya saya.</i></u>	<u><i>KLCC belongs to Malaysians, but you belong to me.</i></u>		The taxi driver then teased Sofie again. He previously asked whether Sofie knew the difference between herself and KLCC, as he said that "KLCC belongs to Malaysians, but you belong to me."	Transfer	2	3
79	<u><i>Kalau begini, sampai Bang Toyib pulang juga tidak akan ketemu.</i></u>	<u><i>We'll never find her if it's like this.</i></u>		There were so many people wearing red clothes in the center of the crowd that when Dono, Kasino, Indro, and Sofie looked for a woman carrying a red bag and wearing red clothes, they thought that they would never find the woman because everyone in that place was wearing red clothes, even "Bang Toyib" (a character who is known to never go home)	Decimation	2	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				returns home, as he said in the expression "We'll never find her if it's like this".			
	80	<i>Abang baik. <u>Tidak pelit seperti dia.</u></i>	<i>You're generous, <u>not cheap like that guy.</u></i>	The tissue seller then offered the tissue to the motorcyclist next to Dono, the motorcyclist bought the tissue, and the tissue seller praised the motorcyclist while insinuating that Dono was stingy and did not want to buy the tissue as said in the expression "not cheap like that guy".	Transfer	2	3
Hostile	81	<i><u>Walaupun giginya lebih maju,</u> Abang ternyata lebih baik daripada dia.</i>	<i><u>Not only do your teeth stick out more,</u> you're also nicer than he is.</i>	Finally Dono called back the tissue seller and bought more tissues than the biker next to him, then the tissue seller praised Dono but alluded to Dono's buck teeth as said in the expression "Not only do your teeth stick out more".	Paraphrase	1	3
	82	<i><u>Abang ternyata jauh lebih baik. Lebih murah hati dibandingkan dia.</u></i>	<i><u>Turns out you're much nicer and bigger hearted than that guy.</u></i>	Seeing Dono buying more tissues, the biker next to Dono deliberately bought more tissues to get praise from the tissue seller. The tissue seller praised the biker next to Dono because he bought more tissues than Dono as said in the expression "Turns out you're much nicer	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			and bigger hearted than that guy".			
83	<u><i>Tambal dulu ompongmu, baru ikut demo.</i></u>	<u><b>Hey, you'd better watch it!</b></u>	Kasino was annoyed by the man's answer, and suggested that the man with the tooth should get his tooth filled before joining the demonstration, as said by Kasino in the expression "Hey, you'd better watch it!".	Resignation	1	3
84	<u><i>Helm ada kepalanya!</i></u>	<u><b>This helmet comes with a head.</b></u>	At the police station, Dono, Kasino, and Indro, who intended to go home, wanted to take their helmets from a rack. But it turns out that Kasino took the wrong helmet. He took a helmet that was still being worn by a policeman who looked parallel to the helmet on the shelf. They were shocked, as said in the expression "This helmet comes with a head."	Paraphrase	1	3
85	<u><i>Ini namanya kepala ada helmnya.</i></u>	<u><b>A head that comes with the helmet.</b></u>	Indro, who saw the helmet still stuck on a policeman's head, said that it was not the helmet that had the head, but the head that was wearing the helmet, as said by him in the expression "A head that comes with a helmet".	Paraphrase	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

86	<i>Salah, Ndro. <b><u>Helm pakai helm.</u></b></i>	Wrong. <b><u>A helmet wearing a helmet.</u></b>	Kasino refuted Indro's words by likening the policeman's head to a helmet because of his bald head, as said in the expression "A helmet wearing a helmet".	Transfer	1	3
87	<i><b><u>Ini juga, Hanoman.</u></b> <i>Ikut-ikutan.</i></i>	<b><u>Damn monkey.</u></b> All you do is copy him.	After seeing Indro asleep, Kasino wanted to ask Dono for help, but Dono was also asleep. Kasino was annoyed and physically insulted Dono by calling him Hanoman (A deity in Hindu mythology that looks like a monkey) in the expression "Damn monkey.", Kasino said.	Paraphrase	1	3
88	<i><b><u>Kenapa hitam sekali? Seperti daki.</u></b></i>	<b><u>You're as black as sin.</u></b>	When the bicycle arrived, it turned out to be a black postman. Kasino wondered why the postman had jet-black skin and likened it to clogs, as he said in the expression "You're as black as sin".	Decimation	1	3
89	<i>Don. Ndro. <b><u>Bukan setan. Cuma mirip.</u></b></i>	Don, Ndro, <b><u>he's not a ghost. He just looks like one.</u></b>	Kasino then explained that it was not the devil riding the bicycle, but a black man who he thought looked like the devil, as he said in the expression "he's not a ghost. He just looks like one".	Paraphrase	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

90	<u><i>Ini baru bayangannya saja. Orangnya sebentar lagi sampai.</i></u>	<u><b>It's just his shadow. The real person will come soon.</b></u>	The postman who came to Dono, Kasino and Indro's house had very black skin. So black, Kasino likened the postman to a shadow and said that only his shadow came, not his person, as he said in the expression "It's just his shadow. The real person will come soon.'	Transfer	2	3
91	<i>Kenapa kredit taplak meja, Mas? <u>Mas ini bodoh ya?</u></i>	An installment on a table cloth? <u><b>Are you stupid?</b></u>	The postman delivers a bill to Dono, Kasino and Indro. However, what surprised the postman was that Dono owed a tablecloth, so he thought Dono was stupid, as said by the postman in the expression "Are you stupid?".	Transfer	1	3
92	<u><i>Awas kubedaki.</i></u>	<u><b>I'll powder you.</b></u>	Hearing the postman insult Dono, Kasino was annoyed and threatened the postman in the expression "I'll powder you."	Paraphrase	1	3
93	<u><i>Orang ini hangus sekali. Aku curiga bapaknya lokomotif.</i></u>	<u><b>He's black as soot. Maybe his dad was a steam engine.</b></u>	When the postman leaves, Kasino still wonders why the postman has such black skin, as he said in the expression "He's black as soot. Maybe his dad was a steam engine".	Paraphrase	2	3
94	<u><i>Dasar monyet bau, kadal pitit, muka</i></u>	<u><b>You stinky monkey, styed lizard, were-pig,</b></u>	Dono, Kasino, and Indro were given an additional task because	Condensation	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<u>gepeng, kecoak, babi, dinosaur, brontosaurus!</u>	<u>dinosaur, brontosaurus, dog!</u>	they had previously caused trouble. Kasino and Indro refused the additional task, which was to catch the robbers. Dono provoked the CHIPS boss to fire Kasino and Indro if they refused the additional task. Hearing this, Kasino was annoyed and swore at Dono in the expression "You stinky monkey, styed lizard, were-pig, dinosaur, brontosaurus, dog!".			
95		<u>Gigi orang ini mungkin ada jajanannya, ya?</u>	<u>His teeth must have magic in them.</u>	After discussing who will patrol with Sofie, Sofie finally patrols with Dono so Kasino and Indro feel jealous. Kasino was upset to see Dono's luck while teasing Dono's teeth which were considered to bring good luck, as Kasino said in the expression "His teeth must have magic in them."	Paraphrase	1	3
96		<u>Muka Hanoman, rezeki Arjuna.</u>	<u>A donkey's face, but the luck of Don Juan.</u>	Kasino added his mockery of Dono's face by calling him Hanoman (monkey) who has sustenance or luck like Arjuna (good), as he said in the expression "A donkey face, but the luck of Don Juan."	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

97	<i>Lain kali, <u>cari yang bagus.</u></i>	<u>Find a better mask</u> next time.	<p>Kasino and Indro intend to remove the face of a grandfather and grandmother who they suspect to be the perpetrators of the robbery. They assumed that the grandparents were using masks to disguise themselves and wanted to remove them immediately. When they wanted to remove it, Kasino advised them to look for a better mask when disguised, as Kasino said in the expression "Find a better mask".</p>	Paraphrase	3	3
98	<i><u>Hakim ini emosional</u></i>	<u>The judge is quite emotional.</u>	<p>Dono, Kasino, and Indro were attending a court hearing for their actions that harmed several people. When the judge finished reading out his verdict that Dono, Kasino, and Indro had to compensate. Kasino disagreed and thought that the burnt painting could be recreated. The judge didn't like hearing that and turned angry. Kasino who saw the judge angry felt that the judge was emotional, as Kasino said in the expression "The judge is quite emotional."</p>	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

99	<u><i>Kubakar juga gigimu.</i></u>	<u><b>I'll burn your teeth.</b></u>	Hearing Dono agreeing with the judge that it's okay if the forest burns, but not the paintings, Kasino got annoyed and cursed at Dono's teeth, as Kasino said in the expression "I'll burn your teeth."	Transfer	2	3
100	<u><i>Masa salah kakekmu?</i></u>	<u><b>Your grandpa's fault, then?</b></u>	Kasino blamed Dono for what happened to them, but Dono denied that it was his fault, so Kasino tried to find someone else to blame, namely Dono's grandfather, as said by Kasino in the expression "Your grandpa's fault then?..".	Paraphrase	2	3
101	<u><i>Aku setuju. Tapi kau yang jadi babi.</i></u>	I agree. <u><b>As long as you're the boar.</b></u>	Kasino only agreed to "ngepet" if Dono became a pig, as Kasino said in the expression "As long as you're the boar". In other words, Kasino was against Dono's ridiculous idea.	Paraphrase	3	3
102	<u><i>Kalau Dono yang ngepet, terbalik. Nanti dia yang berubah jadi manusia.</i></u>	<u><b>It'll have a reverse effect with him. He might turn into a human.</b></u>	Indro, who also disagreed with Dono, added by joking that if Dono was the one who "ngepet" then Dono would become a human (the assumption that Dono already looks like a pig), as Indro said in the expression "It'll have reverse effect with	Paraphrase	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			him. He might turn into a human".			
103	<u><i>Boleh aku tusuk saja, Don?</i></u>	<u><i>Can I just stab him?</i></u>	Because Pakde Slamet kept forgetting and repeating himself, Indro felt annoyed and wanted to stab Pakde Slamet, as Indro said in the expression "Can I just stab him?"..	Deletion	1	3
104	<u><i>Lama-lama kukuliti juga pamanmu.</i></u>	<u><i>I'll skin him alive or something.</i></u>	Kasino was annoyed because he reminded Pakde Slamet who was going to take money from his room that he was going the wrong way, but Pakde Slamet argued and ignored Kasino. Kasino expresses his frustration in the expression "I'll skin him alive or something."	Paraphrase	1	3
105	<u><i>Kau itu suka mengevel seperti bapakmu. Kau mau bilang apa?</i></u>	<u><i>So difficult, just like your father.</i></u> What are you trying to tell me?	After lending money to Dono, Kasino, and Indro, Pakde Slamet asked Dono to say something to Dono's father, but before Pakde Slamet finished speaking, he had forgotten. Therefore, Dono asked what Pakde Slamet previously wanted to say, but Pakde Slamet got angry and didn't realize that he previously wanted to say something. Moreover, Pakde Slamet even said that Dono was	Paraphrase	2	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				persistent, as he said in the expression "So difficult, just like your father"..			
106	<u><i>Tahu begitu, kutusuk saja pamanmu.</i></u>	<u><b>I should have stabbed you uncle.</b></u>		Upset about being scammed by Pakde Slamet who gave him fake money or monopoly money, Indro felt he should have stabbed Pakde Slamet earlier, as Indro said in the expression "I should have stabbed your uncle".	Paraphrase	1	3
107	<u><i>Berengsek betul kakek-kakek ini.</i></u>	<u><b>What a crazy little old man.</b></u>		Kasino, who was also upset about being cheated by Pakde Slamet, also cursed Pakde Slamet in the expression "What a crazy little old man.".	Paraphrase	1	3
108	<u><i>Kau yang jadi babinya.</i></u>	<u><b>You'll be the boar demon.</b></u>		Dono was upset because Kasino finally proposed Dono's idea to "ngepet" even though Kasino had previously disagreed. Dono also reversed Kasino's statement when Dono proposed to "ngepet" by asking Dono to become a pig. Dono also told Kasino to become a pig, as Dono said to Kasino in the expression "You'll be the boar demon".	Transfer	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

109	<u><i>Ibumu King-kong!</i></u>	<u><b>You're mother is King Kong!</b></u>	Dono, Kasino and Indro were caught giving fake money to a boy. Then they were chased by the people and Kasino while running teased the people who were chasing him, as he said in the expression "You're mother is King Kong!".	Transfer	3	3
110	<u><i>Makan itu kolor tongkat emas.</i></u>	<u><b>Fight them, Golden Underwear Warrior!</b></u>	The person carrying the wooden beam eventually fell on the people. Kasino made fun of the people and the man carrying the log, as Kasino said in the expression "Fight them, Golden Underwear Warrior!".	Paraphrase	1	3
111	<u><i>Bekicot ini ikut muncul.</i></u>	<u><b>Why he's here?</b></u>	Dono, Kasino, and Indro disguise themselves in a large photograph to avoid being chased by the people, but they were eventually found by the boy they had given fake money to. Indro wondered why the boy had appeared, in the expression "Why he's here?".	Resignation	1	3
112	<u><i>Mulutmu yang paling beracun di antara kita.</i></u>	<u><b>Your mouth is more poisonous than ours.</b></u>	The accident victim who was given a taxi ride by Dono, Kasino, Indro and Sofie was unconscious in the taxi. Indro asked Dono to give artificial respiration to the accident	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				victim because he saw Dono's mouth which was considered more toxic or uglier, as Indro said in the expression "Your mouth is more poisonous than ours".			
113	<i>Cewek ini bongor sekali. <u>Waktu bayi tersedak sutet?</u></i>	<i>She's got big bones! <u>Is her dad a girrafe?</u></i>		Kasino approached the information center and met a foreign receptionist there. He was surprised because the receptionist was tall and tall. He wondered what the receptionist ate when she was little, as Kasino said in the expression "Is her dad a girrafe?"..	Resignation	1	3
114	<i>Nanti saja. <u>Nanti kutampar.</u></i>	<i>We'll talk later. <u>I'll slap you silly.</u></i>		While Kasino was singing to give the code to Dono and Indro, the receptionist at the information center wanted to stop Kasino. However, instead of stopping singing, Kasino denied it in the expression " I'll slap you silly" and continued singing.	Paraphrase	1	3
115	<i><u>Bodoh dipelihara. Kalau pelihara kambing, bisa gemuk.</u></i>	<i><u>You're nurturing your stupidity. Nurture a goat instead.</u></i>		Dono and Indro went to the information center to ask Kasino what he was doing. Kasino was annoyed because Dono and Indro didn't understand the meaning of	Paraphrase & Decimation	1	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				Kasino's song and mocked them as stupid, as Kasino said in the expression "You're nurturing your stupidity. Nurture a goat instead" ..			
Sexual	116	<u>Obatnya paten, sayang.</u>	<u>The pill works like a charm.</u>	After telling Dono, Kasino and Indro to go home, the CHIPS Boss got into the car to meet a beautiful woman who had been waiting for him. The woman asked why the CHIPS Boss was in the police station for so long and made her wait. The CHIPS Boss accidentally blurted out the answer that the medicine he was taking was patent or effective in the expression "The pill works like a charm." said by the CHIPS Boss. This leads the audience's opinion to a special pill commonly used for sexual activities.	Paraphrase & Deletion	1	3
	117	<u>Tidak sayang. Kamu selalu baru dan bisa dipakai.</u>	No, baby. <u>You're always brand spanking new. And usable.</u>	The boss refutes and reassures the woman that she is not an old file but is always new and usable through the expression "You're always brand spanking new. And usable". The words "New and usable" has an	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				ambiguous meaning referring to sexual activity.			
118	<u><i>Boncengannya, Ndro.</i></u>	<u><i>Look at that ride, Ndro.</i></u>		Sofie was explaining and demonstrating how the robbers acted, but Kasino and Indro instead focused on Sofie's upturned ass, as Kasino said in the expression "Look at that ride, Ndro".	Paraphrase	1	3
119	<u><i>Paten, ya?</i></u>	<u><i>It's awesome, right?</i></u>		Indro agreed with Kasino's statement and added by complimenting Sofie's butt as "paten" which means good or steady, as he said in the expression "It's awesome, right?".	Paraphrase	1	3
120	<u><i>Mepet, Ndro.</i></u>	<u><i>Look at the crowdedness, Ndro.</i></u>		Sofie explained that robbers usually act by following their victims closely. Kasino and Indro focus on Sofie's breasts that look tight, as Kasino said in the expression "Look at the crowdedness, Ndro."	Paraphrase	1	3
121	<u><i>Tampak crowded dari sini.</i></u>	<u><i>It looks crowded from here.</i></u>		Indro responded to Kasino by saying that Sofie's breasts that he saw were very crowded, as he said in the expression "It looks crowded from here."	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya yang bersifat non komersial.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

122	<u><i>Wanita Eropa memang agresif. Baru kenal saja sudah cari tempat sepi.</i></u>	<u><b>European women sure are aggressive. We just met but she's wants a quiet place.</b></u>	While patrolling with Dono, Sofie suddenly asked Dono to patrol a quieter place because it was more dangerous. Dono thinks Sofie was deliberately looking for a quiet place so she could be alone with Dono, as Dono said in the expression "European women sure are aggressive. We just met but she's wants a quiet place."	Paraphrase	2	3
123	<u><i>Kalau tahu dia janda, kita punya kesempatan.</i></u>	<u><b>If we knew she's a widow, we'd know there was still an opportunity.</b></u>	After seeing a photo of a Khong Guan family that had a complete family with a father in it, Dono regretted that the mother in the photo was not a widow so he didn't have a chance, as Dono said in the expression "If we knew she's a widow, we'd know there was still an opportunity."	Paraphrase	2	3
124	<u><i>Yang model Rihanna begini, aku belum pernah coba.</i></u>	<u><b>I've never dated a dark-skinned girl before.</b></u>	Kasino gave the fake money he got from Pakde Slamet to a boy with curly hair and black skin. Kasino told the boy to leave a greeting if the boy had an older sister. Kasino says that he has never tried (dating) a curly-haired and black-skinned female model whom he calls	Paraphrase	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan buku.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				Rihanna, as Kasino said in the expression "I've never dated a dark-skinned girl before."			
125	<u><i>Kantung menyen-nya jadi monokotil.</i></u>	<u><b>Now your balls are going mono.</b></u>		After the man carrying the log fell, Kasino stepped on the log, hitting the man in the testicles. While preparing to run, Kasino cursed the man in the expression "Now your balls are going mono."	Paraphrase	3	3
126	<i>Cantik itu tidak penting, Kas. <u>Yang penting ada yang bisa, tidak?</u></i>	Looks are not important, Kas. <u><b>Importantly, are they willing?</b></u>		Dono, Kasino, Indro and Sofie were heading to a party. Kasino asked if there would be anything pretty at the party. Indro replied that it doesn't need to be pretty, the important thing is that it can be taken home, as Indro said in the expression "Importantly, are they willing?"..	Paraphrase	1	3
127	<u><i>Otakmu, Ndro. Sama.</i></u>	<u><b>What a filthy mind you have! But yes.</b></u>		Responding to Indro's joke about women not needing to be beautiful, as long as they are wearable, Kasino seemed to agree with Indro's statement, as he said in the expression "What a filthy mind you have! But yes".	Paraphrase & Deletion	2	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

128	<u><i>Pas aku sedang ingin.</i></u>	Perfect. <u><b>I'm in the mood for it.</b></u>	The casino responded in the expression "I'm in the mood for it." to Sofie's words which said it would help but mispronounced it as " <i>bantai</i> " (attack), with another or ambiguous meaning.	Paraphrase	3	3
129	<u><i>Basah, Ndro.</i></u>	<u><b>I'm getting wet.</b></u>	Sofie offered to cover the plane ticket to Malaysia. Indro gave a code to Kasino that Sofie wanted to take care of them. Kasino who heard that immediately joked while looking at his crotch while saying "I'm getting wet.".	Paraphrase & Deletion	2	3
130	<u><i>Aku biasa pakai handuk kecil.</i></u>	No need. <u><b>I always use a hand towel.</b></u>	Hearing Kasino say "wet" while looking at his crotch, Sofie offered to give him a tissue but Kasino refused and said that he usually uses a small towel, in the expression "I always use a hand towel.".	Transfer	3	3
131	<i>Makanya jangan pakai perasaan. <u>Main aman.</u></i>	That's your problem. You think. <u><b>Play it safe next time.</b></u>	Dono just realized that the red bag he was carrying was mixed up with another passenger. He felt that he had brought the correct red bag. Indro answered that it was better not to use feelings and play it safe, as	Paraphrase	1	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				Indro said in the expression "Play it safe next time."			
	132	<u>Jangankan bajunya, dalamannya pun merah, Don.</u>	<u>Look, not just their dresses, even their undies are red.</u>	Dono, Kasino, Indro, and Sofie, who were chasing the woman carrying a red bag and wearing red clothes, had arrived at the center of the crowd filled with people in red clothes. There were so many people wearing red, Indro said that not only these people's clothes were red but also their underwear, as he said in the expression "Look, not just their dresses, even their undies are red."	Paraphrase & Deletion	2	3
Social Satire	133	<i>Menurut ibu kandungnya, ketua partai tersebut saat masih kecil <u>sangat sering menerima suap dari ibunya.</u></i>	According to his mother, when he was little, <u>she often fed him by spoon.</u>	The news stated that the party chairman received a bribe in the form of money and he denied it, but the party chairman's mother explained that her son was often fed by his mother when he was a child as said in the expression "she often fed him by spoon.". The difference in the meaning of bribery is what makes it humorous.	Paraphrase	1	3
	134	<i>Adapun ciri-ciri begal menurut kesaksian korban <u>mengendarai mobil mewah, berdasi,</u></i>	According to the victims, the robbers <u>appeared in fancy cars, wearing ties</u>	The news describes a robbery incident, but the characteristics are more similar to corruptors who steal public money as said	Transfer	1	1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<u><i>dan sering mengatasmakan rakyat.</i></u>	<u><b>and claiming to act on behalf of the people.</b></u>	in the expression "appeared in fancy cars, wearing ties and claiming to act on behalf of people".			
135		<u><i>Maaf, ini adalah ciri-ciri begal uang rakyat.</i></u>	Our apologies, these are <u><b>the descriptions of politicians.</b></u>	With the characteristics of the thieves similar to the corruptors, the newscaster emphasized that these were more likely the characteristics of the thieves of public money in the expression "the descriptions of politicians".	Transfer	1	1
136		<u><i>Tangkap koruptor, bukan pokemon.</i></u>	<u><b>Catch the corrupted, not Pokemon!</b></u>	Kasino was patrolling and saw a group of people. He thought that the group of people was looking for pokemon. He said that it should be the corrupt and not the pokemon that is arrested in the expression "Catch the corrupted, not Pokemon!"	Transfer	1	3
137		<u><i>Gaya kalian sudah seperti anggota dewan saja. Suka tidur.</i></u>	<u><b>You act like the house representatives. All you do is sleep.</b></u>	Seeing his two friends sleeping, Kasino likened their friends' habits to the style of parlement members who are often caught sleeping in the middle of meetings, as said by Kasino in the expression "You act like the house representatives. All you do is sleep".	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

138	<i><u>Kalau hutan yang terbakar, tidak apa-apa. Tapi kalau lukisan, tidak.</u></i>	<b><u>If the forest is on fire, that's fine.</u></b> But paintings? That's not okay.	After the exhibition was hit and set on fire, Dono, Kasino, and Indro were judged by a judge in court for their actions. The judge stated that if it was a forest that caught fire, it would be fine, but if it was a painting that caught fire, the culprit should be punished, as the judge said in the expression "If the forest is on fire, that's fine".	Transfer	1	3
139	 <i><u>Tolong beri saya uang.</u></i>	<b><u>Please give me money!</u></b>	As a result of the participants in the courtroom being uncooperative and always denying the judge's statements, the judge was annoyed and felt the need to be given space, but he accidentally mentioned "money" in the expression "Please give me money!". This is considered an allusion to unscrupulous judges who do not act fairly because they accept bribes in the form of money when handling cases in court.	Transfer	1	3
140	<i>Saya bilang <u>ruang</u> 'kan?</i>	You heard me saying <b><u>space</u></b> , right?	After realizing that he had mispronounced "space" as "money", the judge tried to clarify and convince the	Transfer	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			audience that what he had said was "space" and not "money".			
141	<i>Ini halaman apa alun-alun, ya? <u>Dibuat wisma atlet bagus, Ndro.</u></i>	Is this a yard or a city square? <u>You could turn it into a sports complex.</u>	Arriving at Pakde Slamet's huge house, Kasino was amazed at the size of the yard. It was so vast, he was reminded of the construction of the athlete's housing complex some time ago, as he said in the expression "You could turn it into a sports complex.".	Paraphrase & Deletion	1	3
142	<i>Macam <u>Hambalang</u>, ya?</i>	Like <u>Hambalang</u> ?	Indro, who heard Kasino mentioning the athlete's housing complex, immediately focused on one name, "Hambalang".	Imitation	2	3
143	<i><u>Kasus, Bro.</u></i>	<u>Anything but that.</u>	Kasino emphasized that there is a case of the Hambalang athlete's housing complex, as he said in the expression "Anything but that".	Resignation	1	3
144	<i><u>Kecil-kecil memalak. Besar jadi ketua ormas, ya?</u></i>	<u>You little thug. He'll lead a community organization.</u>	Kasino was annoyed that the boy asked for more money, and he likened it to the behavior of the mass organizations that are considered to be frequent extortionists, as Kasino said in the expression "You little thug. He'll lead a community organization.".	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

145	<u><i>Harta karun kita di Papua siapa yang ambil? Negara orang.</i></u>	<u><b>Who steals our treasure in Papua? A foreign country, right?</b></u>	When Dono, Kasino, Indro and Sofie decided to go to Malaysia to look for treasure, suddenly doubts arose because they felt it was inappropriate to look for treasure in someone else's country. Then Indro insinuated that this was not the only thing they did, even treasures in their own country were also taken by other countries, as Indro said in the expression "Who steals our treasure in Papua?".	Paraphrase	1	3
146	<u><i>Susah bicara dengan kompeni. Dasar VOC.</i></u>	<u><b>It's so hard to talk to her. Damn foreigners.</b></u>	Kasino asked for permission to speak into a microphone but was not given permission by the receptionist on duty at the information center. He was annoyed and mocked the receptionist as "kompeni" (colonizers) and VOC, as said in the expression "It's so hard to talk to her. Damn foreigners".	Paraphrase	2	3
147	<u><i>Gara-gara kompeni harus ke reff lagi.</i></u>	<u><b>Because of her, now I have to repeat my refrain.</b></u>	Kasino was annoyed because his singing was interrupted by the receptionist at the information center and he had to repeat his singing to the chorus. He called the receptionist who looked like a	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				foreigner the "Kompeni" (colonial) because they resembled the people who had colonized Indonesia in the past.			
Demeaning women	148	<i>Saya sedang membersihkan <u>berkas-berkas yang sudah tidak dipakai. Ada jangkrik.</u></i>	<u>I was throwing away old useless documents. And then a cricket came.</u>	While picking up the keys at the office, Kasino saw his boss who was still in the room. He asked what his boss was doing. His boss said that he was cleaning up unused documents and there were crickets (even though his mistress was in the room), as said by the boss in the expression "I was throwing away old useless documents. And then a cricket came."	Paraphrase	1	3
	149	<i><u>Jangkriknya wangi ya Bos? Jenis Bangkok.</u></i>	<u>The cricket smells good. Must be from Bangkok.</u>	Kasino, who realized there was a woman in the room, asked sarcastically, as said by him "The cricket smells good. Must be from Bangkok". He called the cricket smells good because he saw that there was a beautiful and fragrant woman under his boss's desk.	Paraphrase & Deletion	1	3
	150	<i><u>Kalau jenis ayam, ini tipe bagus, bos.</u></i>	<u>Grad A if it was a chicken, boss.</u>	Kasino also likened her beauty to a type of chicken, which is the best type of chicken, as said by Kasino in the expression "Grad A if it was a chicken".	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

151	<u><i>Jadi, aku ini berkas yang sudah lama tidak terpakai?</i></u>	<u><b>So, I'm old useless documents, am I?</b></u>	The beautiful woman hidden by the boss overheard the conversation when she was referred to as an old file that was no longer used and felt offended, as she said in the expression "So, I'm old useless documents, am I?"/	Paraphrase	1	3
152	<u><i>Memang paling enak kalau ada jangkrik.</i></u>	<u><b>It's best to have crickets around.</b></u>	After receiving lunch money from the boss, Kasino mentioned that it would be better if there was a "cricket" or interpreted as a woman hidden by his boss, because he could ask his boss for money under the pretext of the "cricket", as Kasino said in the expression "It's best to have crickets around."	Paraphrase	1	3
153	<u><i>Bibirnya penuh seperti Mas Koki.</i></u>	<u><b>Her lips are puckered like a fish.</b></u>	When he saw the new CHIPS member, Sofie, who was very beautiful, Kasino noticed her beautiful lips and likened her to a goldfish, as h said in the expression "Her lips are puckered like a fish."	Transfer	1	3
154	<u><i>Perabotan rumah tangganya, Don. Komplit.</i></u>	<u><b>He got a complete package of furniture, doesn't he?</b></u>	Pakde Slamet called the maid to make them a drink. Pakde Slamet's maid was very beautiful and sexy. Seeing that,	Paraphrase & Deletion	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				Kasino was stunned and likened the beautiful maid to a complete and good piece of household furniture, as Kasino said in the expression "He got a complete package of furniture, doesn't he?"..			
	155	<i><u>Cewek ini tangannya menempel saja seperti ikan sapu-sapu.</u></i>	<u><b>This girl's always holding my hand.</b></u>	Dono, Kasino, Indro, and Sofie want to split up to look for the missing red bag. Sofie, who should have also scattered, was instead taken by Kasino, and when Dono and Indro saw him, Kasino instead blamed Sofie who was holding hands with him and mocked her like a goldfish, as Kasino said in the expression "This girl's always holding my hand".	Decimation	1	3
Philosophical	156	<i>Sang ibu pun mengancam jika anaknya tetap tidak mengakui, <u>maka akan mengutuknya menjadi batu Malin Kundang.</u></i>	The mother then threatened <u>to curse the accused into a stone</u> should he continue to deny the truth.	The party chairman did not admit to taking the bribe, so his mother threatened to curse him into Malin Kundang, the bad boy statue, as said in the expression "to curse the accused into a stone" (because his mother used to feed the party chairman when he was a child).	Transfer	1	3





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

157	<u><i>Kalau mau dosa, sekalian yang banyak. Jangan tanggung-tanggung.</i></u>	<u><b>If you're going to sin, then make it count. Don't hold back.</b></u>	The angel who persuaded Indro to ask for more money supported Indro to commit sins with totality as said by the angel in the expression "If you're going to sin, then make it count. Don't hold back".	Paraphrase	1	3
158	<u><i>Tak punya perasaan orang itu.</i></u>	<u><b>Man, how inconsiderate.</b></u>	Satan, who saw the angel's behavior, was surprised because he saw that the angel was even more evil than he was as said in the expression "Man, how inconsiderate",	Paraphrase	1	3
159	<u><i>Kerjaanku pun mau diambil.</i></u>	<u><b>He's takin gmy job.</b></u>	Satan feels that persuading people to do such bad things is his job, but Angels do Satan's job even worse as said by Satan in the expression "He's taking my job".	Paraphrase	2	3
160	<u><i>Mengaku jadi malaikat, cuma janji surga.</i></u>	<u><b>He says he's an angel, but he's making sweet promises.</b></u>	Satan then satirized the actions of Angels who claimed to be good and promised heaven but turned out to be evil as said by Satan in the expression "He says he's an angel, but he's making sweet promises".	Paraphrase	1	3
161	<u><i>Ternyata... dia juga setan.</i></u>	<u><b>In the end, he's evil, too.</b></u>	Satan had no idea that the angel was as evil as he was, as said by	Transfer	1	3



Hak Cipta :


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbernya.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Satan in the expression "In the end, he's evil, too".				
162	<u><i>Kesempatan menafkahi anak yatim</i></u> , Ndro. <i>Hitung-hitung cari pahala.</i>	<u><b>To feed the fatherless</b></u> , Ndro. That'll reward us in the afterlife.	Kasino and Indro wondered what opportunity Dono was referring to. Dono replied that it was not an opportunity for negative things but an opportunity to provide for orphans, as Dono said in the expression "To feed the fatherless" and seek rewards.	Paraphrase	1	3	
163	<u><i>Bocah ini mungkin diabetes</i></u> . <i>Tidur dimana-mana.</i>	<u><b>What are you, diabetic?</b></u> All you do is sleep.	When they got home, Kasino forgot to bring the house keys that he had left at his office. He wanted to ask Indro for the keys but he saw Indro sleeping and attributed his sleeping habit to diabetes in the phrase "What are you diabetic?", Kasino said.	Paraphrase	2	3	
Sick	164	<u><i>Sudah tidak ada.</i></u>	<u><b>He's no longer with us.</b></u>	Dono, who did not accept that his grandfather was blamed by Kasino, gave information that his grandfather had died, as he said in the expression "He's no longer with us.".	Paraphrase	3	3
	165	<i>Masih <u>selamat</u>, tidak?</i>	Is he <u>around</u> ?	Dono, Kasino, and Indro intended to borrow money from Dono's uncle, Pakde Slamet (Slamet means safe and sound).	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			However, Indro asked whether his uncle Dono was still alive or not, as he said in the expression "Is he around?".				
	166	<u><i>Jangan mati dahulu. Patungan taksi. Enak saja. Menang sendiri.</i></u>	<u><b>Don't die yet. Pitch in for the cab fare.</b></u> Don't be selfish.	On the way to the party, Dono, Kasino, Indro, and Sofie, who were riding in a taxi, gave a ride to an accident victim who looked dying. Kasino asked the accident victim not to die before paying for the taxi, as Kasino said in the expression "Don't die yet. Pitch in for the cab fare"..	Transfer	2	3
	167	 <u><i>Bau kuburan.</i></u>	<u><b>It's the smell of death.</b></u>	Kasino bumped into someone who was carrying log. He then spun the man around and took off his pants so that his buttocks were exposed. He mocked the man's ass with a "smell of death" taunt.	Paraphrase	3	3
Scatological	168	<u><i>Ucuk dicinta, tokai pun tiba.</i></u>	When it's meant to be, <u><b>even we'll get poop for free.</b></u>	Dono, Kasino, and Indro are confused because they want to have lunch but have no money. Suddenly the CHIPS Boss passed by and Kasino implied the thought of asking the CHIPS Boss for money. Kasino thinks this situation is very fitting, when they need money to eat, and there is a CHIPS	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Boss that they can ask for money. The actual proverb is "pucuk dicinta, ulam pun tiba" but replaced by Kasino as he said in the expression "When it's meant to be, even we'll get poop for free".			
169	<u><i>Mana pasirnya?</i></u>	<u><i>Sand, I need sand.</i></u>	When he was getting acquainted with Sofie, Indro extended his hand to shake hands with Sofie but his boss extended his hand first to shake hands with Indro so Indro felt disgusted or dirty and immediately looked for sand, as he said in the expression "Sand, I need sand.". According to Islamic belief, washing hands with sand is a way to purify and cleanse oneself when one is exposed to dirt or impurities.	Paraphrase	2	3
170	<u><i>Mana belum cebok.</i></u>	<u><i>God, I haven't washed myself.</i></u>	Dono and Sofie's accident caused Dono to bounce into a tent food stall and made the stall collapse. The owner, who was defecating, was shocked and immediately approached the stall even though he had not yet cleaned up, as he said in the	Paraphrase	1	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya lainnya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			expression "God, I haven't washed myself."			
171	<i>Bagaimana <u>jambannya</u>, ya?</i>	I wonder how big <u>the bathroom</u> is?	Dono, Kasino, and Indro went to the house of Pakde Slamet, Dono's uncle. Kasino was stunned to see Pakde Slamet's huge house. Pakde Slamet's house was so big that Kasino wondered how big the toilet was, as Kasino said in the expression "I wonder how big the bathroom is?".	Transfer	1	3
172	<i><u>Orang ini dari suku bangsa apa? Hitamnya menular.</u></i>	<u>Where is he from? His darkness is contagious.</u>	When the postman shook hands with Dono, Kasino, and Indro, the postman's hand left a black mark on Dono, Kasino, and Indro's hand, so Kasino wondered where the postman came from because his skin was so black, it could be contagious, as Kasino said in the expression "Where is he from? His darkness is contagious".	Transfer	1	3
173	<i>Mana ada Prancis "<u>sawadikap</u>".</i>	<u>Sawadikap</u> isn't French.	When Dono, Kasino, and Indro were introduced to Sofie, they tried to greet her in French but Kasino greeted them with Thai "sawadikap" instead.	Imitation	3	3

Ethnic



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

174	<u>Horas.</u>	<u>Horas.</u>	Indro also got acquainted and greeted Sofie, but he instead greeted Sofie with "Horas" which is Batak language.	Imitation	3	3
175	<i>Kau kira <u>danau Toba?</u></i>	Do you think she's from <u>Lake Toba?</u>	Kasino argued with Indro who greeted Sofie with "Horas", and explained that Sofie was not Batak or from Lake Toba, as Kasino said in the expression "Do you think she's from Lake Toba?"	Transfer & Imitation	1	3

